

轻轻松松四级高分

新题型 大学英语

四级分项训练

翻译与写作

吴 丹 张 丽 主编



东南大学出版社
Southeast University Press

新题型大学英语四级分项训练

翻译与写作

主 编：吴 丹 张 梅
编 委：颜 君 夏 芹 廖 芳
吴益鸣 周海燕

东南大学出版社
· 南京 ·

图书在版编目(CIP)数据

新题型大学英语四级分项训练:翻译与写作/吴丹,张丽
主编. —南京:东南大学出版社, 2009.4

ISBN 978-7-5641-1612-5

I. 新… II. ①吴… ②张… III. ①英语—翻译—高等学校—水平考试—习题 ②英语—写作—高等学校—水平考试—习题
IV. H319.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 033256 号

新题型大学英语四级分项训练:翻译与写作

出版发行 东南大学出版社
出版人 江 汉
社 址 南京市四牌楼 2 号
邮 编 210096
网 址 <http://press.seu.edu.cn>
电子邮件 press@seu.edu.cn
经 销 全国各地新华书店
印 刷 南京玉河印刷厂
开 本 850mm×1168mm 1/32
印 张 12.25
字 数 330 千字
版 次 2009 年 4 月第 1 版
印 次 2009 年 4 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5641-1612-5
印 数 1~4000 册
定 价 22.00 元

* 东大版图书若有印装质量问题,请直接与读者服务部联系,电话:025-83792328。

* 未经本社授权,本书内容不得以任何方式转载、演绎,违者必究。

新题型大学英语四级分项训练

翻译与写作——前言

2005年2月,全国大学英语四六级考试委员会发布了《全国大学英语四、六级考试改革方案(试行)》,规定自2005年6月考试起,四、六级考试成绩将采用满分710分的计分体制,不设及格线;成绩报告方式由考试合格证书改为成绩报告单。除了计分体制和成绩报告方式外,在考试内容和形式上也发生了变化。“中译英”题型第一次出现在大学英语四级考试中。写作也作为第一项考查的内容,被摆到新题型考试试卷的最开头。这意味着考试对考生在翻译和英语写作基本知识和基本技能的掌握方面提出了更高的要求。在考试要求上,翻译主要考查的是单句的翻译,而写作则是不同文体类型的写作。

翻译和写作都是英语学习者必须要掌握的英语技能,翻译和写作能力是英语学习者书面表达能力的集中体现,也是考生综合能力的充分反映,是英语学习者在学习英语语言以及应试的过程中必不可少的基础。面对新题型的出现以及对已有题型作的新要求,市面上关于此类的综合性辅导资料尚不多见,因此为了满足广大英语学习者以及在校大学生迎接英语四六级考试的需要,提高翻译和写作的水平,我们特地编写了这本辅导书。

本书在编写过程中参考了国内外大量的相关资料,以及在校

大学生各个水平层次的习作,并对其做了细致的研究和分析以及详细的说明,以便让读者对照自己的实际水平补差补缺,从而达到提高水平的目的。希望参加全国大学英语四六级考试的学生通过本书的使用能够顺利通过考试并取得自己心仪的分数。

本书是由长期从事大学英语四六级教学的富有经验的教师编写。但是由于编者水平有限,书中难免存在不妥之处,恳请广大读者和同行写信至 cindyzhou_008@163.com 进行交流和反馈。

编者

2009年3月于南京

翻译与写作 目录

大学英语四级考试技能训练之翻译	1
Chapter 1 概述	1
一、大学英语教学大纲对翻译的要求	2
二、大学英语考试大纲对翻译的要求	2
(一) 题型分解	3
(二) 考核技能	3
三、四级翻译评分标准	3
Chapter 2 翻译的基本常识和技巧	4
一、翻译的标准	4
(一) 国内外翻译标准	4
(二) 四级考试的翻译标准	5
二、翻译的步骤	5
(一) 理解	5
(二) 表达	6
(三) 校核	8
三、词汇翻译的技巧	9
(一) 词类转换	9
(二) 词的增补	13
(三) 词的减省	14
(四) 正反对译	17
补充练习	22

Chapter 3 四级翻译分类详解	28
一、概述	28
二、句子的翻译技巧	28
(一) 拆分或组合	28
(二) 语序的调整	29
(三) 成分的转换	30
补充练习	32
三、分类详解	34
(一) 无主句	34
(二) 非人称主语句	41
(三) 主动与被动	44
(四) 倒装结构	47
(五) 比较结构	52
(六) 强调结构	57
(七) 主从句	60
(八) 非谓语动词与独立主格/with 复合结构	67
(九) 虚拟语气	72
(十) 常用表达和习语	76
Chapter 4 历年四级翻译真题及解析	81
2006 年 6 月四级真题	81
2006 年 12 月四级真题	83
2007 年 6 月四级真题	85
2007 年 12 月四级真题	87
2008 年 6 月四级真题	89
2008 年 12 月四级真题	91
Chapter 5 四级考试翻译模拟题及解析	94
模拟题一	94
模拟题二	96

模拟题三	98
模拟题四	99
模拟题五	101
模拟题六	103
模拟题七	105
模拟题八	107
模拟题九	109
模拟题十	111
模拟题十一	113
模拟题十二	115
模拟题十三	117
模拟题十四	119
模拟题十五	121
模拟题十六	123
模拟题十七	126
模拟题十八	128
模拟题十九	130
模拟题二十	132
模拟题二十一	134
模拟题二十二	136
模拟题二十三	138
模拟题二十四	140
模拟题二十五	142
模拟题二十六	145
模拟题二十七	147
模拟题二十八	149
模拟题二十九	151
模拟题三十	153

大学英语四级考试技能训练之写作	155
Chapter 1 概述	155
一、大学英语教学大纲对四级写作的要求	155
二、大学英语四级写作考核的技能	156
三、大学英语四级写作评分标准	156
Chapter 2 大学英语四级考试写作步骤和技巧	158
一、大学英语四级考试写作基本步骤	158
(一) 审题	158
(二) 构思	158
(三) 列提纲	159
(四) 成文	159
(五) 修改	160
二、大学英语四级考试写作基本技巧	161
(一) 测试目的, 准确把握, 题目要求, 首先看清	161
(二) 梳理思路, 扩展提纲, 草拟文稿, 表述观点	161
(三) 段落清楚, 衔接连贯, 选词恰当, 结构明确	162
(四) 反复揣摩, 自我修改, 完善文章, 卷面整洁	170
Chapter 3 大学英语四级考试写作分类详解	171
一、概述	171
二、分类详解	172
(一) 议论文题型	172
(二) 应用文题型	201
(三) 图表图画题型	238
(四) 说明文(记叙文)题型	249
Chapter 4 历年四级作文真题范文欣赏	280
1998 年 1 月	280
1998 年 6 月	282
1999 年 1 月	283

1999 年 6 月	284
2000 年 1 月	284
2000 年 6 月	287
2001 年 1 月	289
2001 年 6 月	290
2002 年 1 月	292
2002 年 6 月	295
2003 年 1 月	296
2003 年 6 月	298
2004 年 1 月	300
2004 年 6 月	301
2005 年 1 月	303
2005 年 6 月	304
2005 年 12 月	305
2006 年 6 月	306
新题型	307
2006 年 12 月	308
2007 年 6 月	309
2008 年 1 月	311
2008 年 6 月	312
2008 年 12 月	313
附录一 大学英语四级考试写作常见表达	315
附录二 大学英语四级考试写作常见错误分析	336
附录三 大学英语四级考试写作热点话题及相 关表达汇总	339

大学英语四级考试

技能训练之 翻译

Chapter 1 概 述

2005年2月,全国大学英语四六级考试委员会发布了《全国大学英语四、六级考试改革方案(试行)》,规定自2005年6月考试起,四、六级考试成绩将采用满分710分的计分体制,不设及格线;成绩报告方式由考试合格证书改为成绩报告单,即考后向每位考生发放成绩报告单,报告内容包括:总分、单项分等。2006年1月进行试点改革,定于2007年1月全面实施改革后的四级考试,2007年6月全面实施改革后的六级考试。除了计分体制和成绩报告方式外,在考试内容和形式上也发生了变化,“中译英”题型第一次出现在大学英语四级考试中。

翻译其实并非是四级考试中的新题型。1995年7月,全国大学英语四六级考试委员会发布了通知,公布“英译中”题型,具体形式为将阅读理解中的某些英语句子翻译成汉语,以测试考生对这些英文句子的理解程度。试题分别选自阅读理解部分的四篇短文,每篇短文中选择一至两个句子翻译,每题均含20到30个单词,考试时间为15分钟,共计10分。而从《全国大学英语四、六级考试改革方案(试行)》以及2005年9月出版的四级考试样卷来看,改革后的新四级考试取消了原有的“英译中”题型,增加了“中译英”题型,并且由原来的备选题型转变为必考题型,出题范围也作出调整,不再限于阅读理解,以测试考生在句子、短语或常用表达层次上的“中译英”能力。“英译中”试题侧重考查考生对英文的理

解能力和汉语表达能力,有时可借助上下文情境做出推测。而“中译英”试题的关键在于考查考生在独立语言环境中英语的表达能力和语言组织能力。两者有很大的区别。

与其他题型相比,“中译英”也有其特殊的考核要求。和词汇题相比,“中译英”要求考生不仅要记住单词的拼写,还要掌握单词的词义、使用场合、使用方式,体现了考试委员会要求考核考生在实际情境中运用词汇能力的精神。和写作题相比,考生在做“中译英”时较难回避自己拿不准的表达,对考生语言表达的准确性也做出了一定的要求。

一、大学英语教学大纲对翻译的要求

2004年1月教育部高等教育司颁布了指导高等院校大学英语课程教学的纲领性文件《大学英语课程教学要求(试行)》(以下简称《教学要求》),将英语教学要求分为三个层次,即一般要求,较高要求和更高要求。一般要求是高等学校非英语专业本科毕业生应达到的基本要求。对学生翻译能力的一般要求如下:能借助词典对题材熟悉的文章进行英汉互译,英汉译速为每小时300个英语单词,汉英译速为每小时250个汉字,译文基本流畅,能在翻译时使用适当的翻译技巧。对学生的翻译能力的较高要求如下:能借助词典翻译一般英语国家报刊上题材熟悉的文章;能摘译所学专业的英语科普文章;英汉译速为每小时350个英语单词,汉英译速为每小时300个汉字;译文基本通顺、达意,无重大理解和语言错误。

二、大学英语考试大纲对翻译的要求

《大学英语四级考试大纲(2006修订版)》(以下简称《考试大纲》)是应《教学要求》而生的,目的是使广大师生了解改革后四级考试的考试目的、考试内容、考试形式、考核的语言技能与要求,以及新的成绩报告体系和分数解释。

《考试大纲》明确指出,根据《教学要求》,大学阶段的英语教学

要求分为三个层次:一般要求、较高要求和更高要求。大学英语四级考试面向按一般要求修完大学英语课程的在校大学生;大学英语六级考试面向按较高要求修完大学英语课程的在校大学生。

(一) 题型分解

四级翻译为汉译英,共5个句子,一句一题,句长为15~30词。句中的一部分已用英文给出,要求考生根据全句意思将汉语部分译成英语。考试时间5分钟。翻译须符合英语的语法结构和表达习惯,要求用词准确。分值比例为5%。

(二) 考核技能

翻译部分和写作部分一样,考核学生用英语进行书面表达的能力。翻译部分主要考核考生运用正确的词汇和语法结构并按英语习惯表达思想的能力,将单句中的汉语部分译成英语。

三、四级翻译评分标准

大学英语四级考试是“标准相关—常模参照”的标准化考试。标准相关体现在:(1) 试卷各部分的设计和命题参照《教学要求》规定的技能和标准;(2) 写作和翻译部分的阅卷依据评分原则和标准。常模参照体现在考后各部分的原始分转换成报告分时,分别参照各部分的常模。因此,考试既是标准相关又具有常模参照的性质。翻译部分评分标准具体如下:

1. 整体内容和语言均正确,得1分。
2. 结构正确,但整体意思不确切、信息不全或用词不当,得0.5分。
3. 整体意思正确但语言有错误,得0.5分。
4. 整体意思完全错误,即使结构正确也不得分。
5. 大小写错误及标点符号忽略不计。

Chapter 2 翻译的基本常识和技巧

一、翻译的标准

(一) 国内外翻译标准

最早为我国翻译界所熟知的国外翻译标准是英国翻译理论家泰特勒(Alexander F. Tytler)提出的翻译的三条基本原则:

1. 译文应该完全传达原文的思想;
2. 译文的风格和笔调应与原文一致;
3. 译文应和原文同样流畅。

随着语言学、语义学、语用学、符号学、社会语言学、社会符号学等学科的研究的深入,人们对翻译标准的制订也随之调整。美国翻译理论家奈达(Eugene A. Nida)在《翻译的理论与实践》一书中提出,翻译应该“再现原文信息”,译者应努力使译文与原文“对等而不是同一”(The translator must strive for equivalence rather than identity)。由此,“等值”,“等效”,“功能对等”成为业界研究的新方向。

而在国内,从有史料记载开始的佛经翻译,到明末清初的科技翻译,清末的西方政治思想和文学翻译,到建国后马列主义思想和世界文学翻译,再到改革开放后各个领域各个学翻译的百花齐放,翻译界对翻译标准的讨论从来没有停止过。其中最著名的应属严复提出“信、达、雅”(faithfulness, expressiveness and elegance)的翻译标准。而鲁迅提出的“宁信而不顺”,傅雷的“神似”与“形似”,以及钱钟书的“化境”之说也较有影响力。

纵观国内外翻译家的观点,虽然在阐述方式、切入的角度有所区别,但本质都可以归属为奈达对翻译的概括,“翻译是指语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原文的信息”。

（二）四级考试的翻译标准

由于四级考试翻译题题型的限制,篇幅的限制,很难体现翻译“雅”的标准。因此,考生在应对四级翻译时,应时刻记住“忠实,通顺”两个标准。

“忠实”即在内容上做到“最切近”,理解原文,忠实于原文,力求保全原文思想内容的整体完整。“通顺”则要求在忠实于原文的基础上,在语言上力求顺畅,符合目的语的语言特色和表达习惯。两者相辅相成,缺一不可。“忠实”是标准的核心,是第一要义。通顺而不忠实的翻译,脱离了源语的内容,只能沦为编纂,天马行空的杜撰;反之,忠实而不通顺的翻译同样不可取。不通顺则令读者看不懂,不能真正传达源语的内容,也就没有真正意义上的忠实了。

举个例子:你的手表不对。如果严格“忠实”于原文,译文应是:Your watch is not correct. 这成了实实在在的中式英语。此时,我们就应该顺应英文的表达习惯,将译文调整为:Your watch doesn't keep time. 事实上,这样的中式英语在日常生活中,在大学生的作文里屡见不鲜。If you are stolen, call the police at once. 如果你这个人已被人偷走,你怎么报警呢? 只有你的东西被偷,你应该尽快报警。正确译文为:Should a theft occur, call the police immediately.

二、翻译的步骤

（一）理解

社会符号学认为,翻译是信息传递和信息再现的过程。它是意义在两种语言中的传递,而不仅仅是两种语言中语言要素的一一对应。译者在将意义从一种符号系统转换为另一种符号系统过程中需要进行解码与编码。因此,考生在做翻译题时,第一步要确保自己准确地理解了原文的信息——理解表层语义以及深层语义。对此要求,有些考生可能不以为然。心想这还用说吗? 谁不知道应该先看原文再做翻译啊! 必须指出,看到了原文和理解了

原文是两个不同的概念。错误的翻译有时就是因为译者没有透彻地理解原文。此时,考生常会犯两种错误:一种只追求中英两种语言词语的一一对应,以为实现字面等值就完成了翻译任务;另一种只读完中文部分就着手翻译,没有把待译部分放在语境中来分析领会意义。举例来说:

She is dismissed because _____ (她的表现不理想).

译文:因为表现不理想,她被解雇了。

不少同学会译成“her performance is not ideal”,把句中的“理想”翻成“ideal”,只实现了字面上的一一对等值,却没有达成意义的等效。事实上,通读整个句子,可以发现“不理想”指的是“不令人满意”的意思,译为“her performance is not satisfactory”更佳。

试比较以下两个句子:

I assure you that you will be successful _____ (如果你听我的话).

You would not have suffered so much _____ (如果你听我的话).

译文:如果你听我的话,我保证你会成功的。

译文:如果你听我的话,你就不会受这么多苦了。

只看中文部分,这两个句子一模一样。但结合上下文,我们可以发现,前者为一般条件句,后者却是虚拟语气。两者译文存在很大差别,答案分别为:if you follow my advice; if you had followed my advice。

由此可见,考生切不可因为原文是母语就掉以轻心,相反,应该追求对原文内容的充分理解,实现对原文信息的解码,尤其要求考生要有整体观念,通读全句,从整个句子的角度领会其内在含义,切不可仅仅将目光局限在中文部分。

(二) 表达

理解了原文信息,译者必然要寻找合适的表达手段,再现原文信息。忠实地传达原文意义是翻译程序中最重要的一环。没有表

达就不能称其为翻译。要完整准确地表达原文意义,重组信息,在考试中得分,考生需要从多方面着手,应掌握以下几点:

1. 积累足够的词汇量。词汇是构成言语大厦的砖瓦,句子译不译得出,译不译得好,都跟选词有密切的关系。根据教学要求,考生应掌握约 4 500 个单词,其中积极词汇 2 000 多个,以及 700 多个常见短语。

2. 掌握常见的和基本的句型结构(倒装句,强调句,无主句等等),以及必要的语法知识。句型结构是构成言语大厦的钢筋架构(具体内容详见 Chapter 3)。

3. 了解必要的翻译技巧。合格的译者就像建筑师需要设计出合理的钢筋架构并布置砖瓦的排放,因此考生应该了解一些基本的翻译技巧。

此外,在表达原文内容时,还必须牢记我们翻译出来的句子是给英语阅读者看的,因此必须符合英语语言习惯,如果翻译出来的句子只有我们中国人看得懂,即所谓的 chinglish,那翻译也就失去意义了。

具体来说,在表达原文时,我们要做到两个“定”。

一是“定词汇”。这里的“词汇”是一个泛指的概念,可以是单一词,也可以是固定搭配、短语。可以一一对应的直译,也可以通过词义引申、词类转换、正反转译、词的增补和减省等技巧对词汇进行加工的意译(详见本章第三部分)。考生在翻译时通常可以发现待译部分中有一些避无可避的核心词汇,因此如何准确恰当地译出核心词汇就成了翻译时的一个要点。

二是“定结构”。除了核心词汇以外,待译部分还经常暗含了一定的句型结构,考生必须能够做出精准判断,将其译出。此外,在有些情况下,一个句型结构的组成部分分别散落在待译部分和已给出的英文部分,考生只有通读理解整个句子才能将其识别,这是翻译题中最常见的“陷阱”之一,应该引起充分的注意。原因在于四级翻译的出题形式在某种程度上也可以称之为“补全句子”,此种翻译题限制了考生的自由发挥,考生所翻译的内容必须与原